



UNR Universidad
Nacional de Rosario

ROSARIO, 14 NOV. 2014



VISTO el expediente n° 75.412 y agr., relacionado con el Acuerdo Específico celebrado entre la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Chile, República de Chile, la École Nationale Supérieure d'Architecture et de Paysage de Bordeaux, Francia, y la Universidad Nacional de Rosario a través de la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, en fecha 12 de junio de 2014, y

CONSIDERANDO:

Que el aludido Convenio tiene como objeto desarrollar un Programa de Intercambio y Cooperación en todas las Áreas Académicas ofrecidas por ambas Instituciones.

Atento el Inf.C.Pr. n° 253/14 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto, de fecha 28 de agosto de 2014 y la providencia de Asesoría Jurídica del 09 de setiembre de 2014.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada, Académica, de Economía y Finanzas, de Posgrado y de Relaciones Internacionales.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

- ARTICULO 1°.- Aprobar el Acuerdo Específico celebrado entre la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Chile, República de Chile, la École Nationale Supérieure d'Architecture et de Paysage de Bordeaux, Francia y la Universidad Nacional de Rosario, a través de la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, que forma parte de la presente.
- ARTICULO 2°.- Inscribirse, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N°

5280 / 2014

Sid

Prof. DARIO MAIORANA
Rector

Prof. Odont. RECTOR DARIO MAIORANA
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO



UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE ARQUITECTURA Y URBANISMO

ES COPIA

Stella
Tafatura

ACUERDO ESPECÍFICO ENTRE LA FACULTAD DE ARQUITECTURA Y URBANISMO DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE, CHILE, LA FACULTAD DE ARQUITECTURA, PLANIFICACIÓN Y DISEÑO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO, ARGENTINA Y LA ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE ET DE PAYSAGE DE BORDEAUX, FRANCIA

Concurren a este Acuerdo la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Chile, Chile representada por su Decano, Leopoldo Prat Vargas, con domicilio legal en calle Portugal 84, Santiago, la Ecole Nationale d'Architecture et de Paysage de Bordeaux, Francia, debidamente representada por su Director, Martín Chénot, con domicilio legal en 740 Cours de la Libération - BP 70109, 33405 Talence cedex Francia y la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina, a través de su Rector, el Prof. Darío Maiorana, con domicilio legal en Maipú 1065 de la Ciudad de Rosario, en los siguientes términos y condiciones:

CLÁUSULA PRIMERA: EL OBJETIVO

El presente Acuerdo tiene como objeto desarrollar un Programa de Intercambio y Cooperación en todas las áreas académicas ofrecidas por ambas instituciones. El programa de intercambio puede incluir:

- Estudiantes de Grado y Postgrado
- Profesores, Investigadores
- Desarrollo de proyectos conjuntos o colaboración en investigaciones
- Actividades de Grado y Postgrado
- Programación conjunta de talleres, asignaturas de grado; asignaturas de postgrados, maestrías y doctorado
- Intercambio de información entre las Bibliotecas de ambas instituciones.

CLÁUSULA SEGUNDA: DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

El intercambio de estudiantes contempla la realización de cursos o talleres cortos e intensivos, "Workshops", compartidos por las tres instituciones, los que se realizarán año por medio en cada país del Cono Sur. La modalidad y temática de los Workshops será definida cada año por los responsables científicos (coordinadores) del presente Acuerdo Específico.

El número máximo de estudiantes de intercambio es de cuarenta por cada institución, correspondiente a los distintos talleres participantes

CLÁUSULA TERCERA: DEL PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE PROFESORES E INVESTIGADORES

Del intercambio de profesores.

- Cada año, ambas instituciones podrán enviar a la institución contraparte un determinado número de profesores y/o investigadores para que realicen diversas actividades académicas, las que deberán ser establecidas previamente entre las instituciones.
- Dichas actividades académicas tendrán como objetivo enriquecer o reforzar los cursos de los programas de estudio a nivel de pregrado o postgrado.
- El período y la duración máxima y mínima de intercambio para profesores, e investigadores y será definido de acuerdo con cada situación y deberá ser de interés mutuo.

5280 / 2014



UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE ARQUITECTURA Y URBANISMO

ES COPIA

Stella María Castillo
Jefatura Administrativa



FACULTAD DE ARQUITECTURA, PLANEAMIENTO Y DISEÑO
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO



Los profesores participantes mantendrán su vínculo laboral con la institución de origen. En cumplimiento de este acuerdo, los profesores e investigadores de intercambio se atenderán a la normativa vigente en la Universidad de acogida.

CLÁUSULA CUARTA: DE LAS OBLIGACIONES

- Los gastos de alojamiento, transporte, como así también las personales, serán responsabilidad de los alumnos, profesores e investigadores.
- La FAU, Universidad de Chile podrá destinar hasta un máximo de \$2.000.000 para financiar el gasto de transporte total de sus académicos y para otorgar una ayuda parcial a los alumnos que viajan en el marco de estas actividades.
- Como institución anfitriona, la FAU, Universidad de Chile podrá destinar hasta un máximo de \$1.000.000 para financiar el alojamiento de un máximo de cuatro docentes y, en casos especiales, dicha institución podrá autorizar un gasto adicional para alojar a una autoridad de la institución visitante.
- Estudiantes, profesores e investigadores en intercambio deberán poseer seguro de salud internacional válido durante el período de las actividades de intercambio. Esto quedará a su cargo
- Las tres instituciones realizarán esfuerzos para obtener financiamiento de las instituciones públicas o privadas para financiar las actividades en cuestión.

CLÁUSULA QUINTA: DE LA COORDINACIÓN

- A fin de ejecutar y cumplir las metas del presente Acuerdo, cada institución, designará una persona de su cuerpo de profesores, para coordinar el desarrollo y la conducción de las actividades conjuntas. Esas personas serán los contactos a través de los cuales cada Institución podrá presentar propuestas para las actividades a establecer.
- Los coordinadores serán igualmente responsables de la evaluación de las actividades cubiertas por este Acuerdo y lo harán según las prácticas establecidas a tales fines en cada Institución.
- Para el mejor cumplimiento del presente Acuerdo Específico, las partes designan como coordinadores a los siguientes Profesores:
 - Por la FAU-UChile la Arq. Viviana Fernández Prajoux
 - Por la FAPyD – UNR el Arq. Emilio R. Maisonnave
 - Por la EnsapBx el Arq. Carlos Gottlieb

CLÁUSULA SEXTA: DE LA VIGENCIA Y DE LA RESCILIACIÓN

- Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que la última firma sea colocada y tendrá una vigencia de 5 (cinco) años a partir de entonces, pudiendo ser ampliado o sufrir enmiendas, mediante acuerdo mutuo entre las partes, comunicada por escrito.
- El Acuerdo podrá ser dejado sin efecto por iniciativa de las Instituciones involucradas mediante comunicación por escrito de la parte denunciante, cuyos efectos tendrán lugar a partir de los 90 (noventa) días de la recepción de la denuncia.
- La extinción del Acuerdo no deberá impedir la finalización de las actividades ya en marcha en el ámbito del mismo.

5280 / 2014



UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE ARQUITECTURA Y URBANISMO



ES COPIA

Stella María Castillo
Tefaura Adm. J. J.

CLÁUSULA SÉPTIMA: FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo, estará a disposición de las partes involucradas y será propiedad de las mismas, a menos que se establezcan otras normas.

- Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes y derechos de autoría o invención vigentes.

CLÁUSULA OCTAVA: INFORMACIÓN CONFIDENCIAL

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Acuerdo, deberá ser protegida de acuerdo a la legislación de los países contratantes.

CLÁUSULA NOVENA: JURISDICCIÓN

Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio será resuelta de manera consensuada entre las partes. No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

En prueba de conformidad con los términos de las cláusulas anteriores, los representantes de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Chile, la Ecole Nationale d'Architecture et de Paysage de Bordeaux, Francia y la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño de la Universidad Nacional de Rosario, firman 6 ejemplares (tres en español y tres en francés) de un solo tenor y a un solo efecto.

Firmado en Rosario, Argentina, el 12 jun del año dos mil catorce.

Martín Chénot
Director
Ecole Nationale d'Architecture
et de Paysage de Bordeaux

Leopoldo Prat Vargas
Decano
Facultad de Arquitectura y Urbanismo
Universidad de Chile

Darío Majorana
Rector
Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño
Universidad Nacional de Rosario

5280/2014



ES COPIA

Stella Maria Castillo
Tel: 56 2 2344 1111

Convention spécifique entre la Faculté d'architecture et d'urbanisme de l'Université du Chili, la Faculté d'architecture, planification et design de l'Université de Rosario, Argentine et l'école nationale supérieure d'architecture et de paysage de Bordeaux, France.

Cette convention est établie par la Faculté d'architecture et d'urbanisme de l'Université du Chili, représentée par son doyen Leopoldo Vargas Prat, avec siège social à Calle Portugal 84, Santiago, l'école nationale supérieure d'architecture et de paysage de Bordeaux, France, dûment représentée par son directeur, Martin Chénot, ayant son siège social au 740 cours de la Libération - BP 70109, 33405 Talence cedex France et la Faculté d'architecture, planification et design de l'Université nationale de Rosario, Argentine, dûment représentée par sa doyenne Isabel Martinez de San Vicente, avec résidence légale à Maipú 1065 de la ville de Rosario, suivant les modalités et les conditions suivantes:

TITRE 1 : OBJECTIF

Cet accord vise à développer des programmes d'échanges et de coopération dans tous les domaines d'études offerts par les trois institutions. Le programme d'échanges peut inclure:

- Des étudiants de premier et de deuxième cycle, des étudiants stagiaires
- Des enseignants, des chercheurs
- Le développement de projets conjoints ou des collaborations de recherche.
- Des activités de premier et de deuxième cycle.
- La programmation conjointe d'ateliers, des enseignements de première et deuxième cycle, des doctorats.
- L'échange d'informations entre les bibliothèques des deux institutions.

TITRE 2: REALISATION D'ATELIERS INTENSIFS

La réalisation d'ateliers intensifs réalisés conjointement par les trois institutions sont proposés. Ils auront lieu prioritairement à Santiago et à Rosario, en alternant sur chaque ville une année sur deux. Le type et le thème des ateliers seront définis chaque année par les responsables scientifiques chargés du suivi de la présente convention spécifique.

TITRE 3: ECHANGES DES ENSEIGNANTS ET DES CHERCHEURS

L'échange d'enseignants

- Chaque année, les institutions pourront envoyer à l'institution partenaire un certain nombre d'enseignants et / ou chercheurs afin de mener diverses activités académiques, qui devront être préalablement établies entre les institutions.
- Ces activités académiques viseront à enrichir ou à renforcer les enseignements du premier et du deuxième cycle.

5280 / 20 14

ES COPIA

Stella Maris Castillo
Jefatura Administrativa

- La période d'échange maximum et minimum des enseignants et des chercheurs sera définie en fonction de chaque situation et devront être d'intérêt mutuel.
- Conformément à cette convention, les enseignants et les chercheurs réalisant des mobilités devront se conformer aux règles en vigueur dans l'université d'accueil.
- Les enseignants réalisant des mobilités conserveront leurs postes dans l'institution d'origine.

TITRE 4: PRISE EN CHARGE DES ACTIVITES

- Les frais de transport et de séjour sont à la charge des étudiants, des enseignants et des chercheurs.
- L'établissement d'origine pourra financer l'intégralité des frais de transport des enseignants qu'elle envoie et peut fournir une aide aux étudiants qu'elle envoie pour participer à ces programmes. La Faculté d'architecture et d'Urbanisme de l'Université du Chili, peut financer jusqu'à \$ 2,000,000.
- Les institutions d'accueil s'engagent à prendre en charge l'hébergement de quatre enseignants maximum, et de gérer l'hébergement des étudiants étrangers chez des étudiants de l'université hôte ou dans d'autres moyens jugés appropriés. La Faculté d'architecture et d'urbanisme de l'Université du Chili, peut allouer jusqu'à \$ 1,000,000. Dans des cas particuliers, elle peut autoriser des dépenses supplémentaires pour accueillir des autorités de l'institution qu'elle reçoit.
- Les étudiants, les enseignants et les chercheurs en échange doivent avoir une assurance santé internationale valable au cours de la période d'activités d'échange.
- L'établissement d'accueil sera également chargé de financer le transport interne associé à des visites de terrain le cas échéant.
- Les trois institutions feront des efforts pour obtenir des ressources financières auprès d'établissements publics et privés pour financer les activités proposées.

2

TITRE 5: COORDINATION

- Pour mettre en œuvre et atteindre les objectifs de la présente convention, chaque établissement doit nommer une personne de son corps enseignant, chargé de coordonner la mise en place et le suivi d'activités conjointes. Ils deviendront les contacts à travers lesquels chaque institution peut soumettre des propositions d'activités à mettre en place.
- Ces coordonnateurs seront également responsables de l'évaluation des activités couvertes par la présente convention conformément aux pratiques établies par chaque institution.
- Pour assurer le suivi de cette convention spécifique, les parties désignent comme coordinateurs enseignants les personnes suivantes :
- Pour l'ensapBx, l'architecte Carlos Gotlieb
- Pour la FAPyD – UNR, l'architecte Emilio R. Maisonave
- Pour la FAU- Uchile, l'architecte Viviana Fernandez Prajoux

5280 / 2014



TITRE 6. DUREE DE LA CONVENTION

• La présente convention entrera en vigueur à la date à laquelle sera apposée la dernière signature. Elle aura une durée de quatre (4) ans, et pourra être prolongée

ou modifié d'un commun accord entre les parties, communiqué par écrit.

• La convention peut être dénoncée à l'initiative des institutions concernées moyennant une communication par écrit de la plaignante, dont les effets auront lieu à partir de quatre-vingt-dix (90) jours suivant la réception de la plainte.

• La résiliation de la convention ne doit pas empêcher l'achèvement des activités déjà en cours dans le cadre de celle-ci.

Faisant preuve de conformité avec les termes des clauses précédentes, les représentants de la Faculté d'architecture et d'Urbanisme de l'Université du Chili, de la Faculté d'architecture, planification et design de l'Université de Rosario Argentine et de l'école nationale supérieure d'architecture et de paysage de Bordeaux, ont signé quatre exemplaires d'un seule tenant et à un seul effet, deux en français et deux en espagnol.

Signé à Santiago du Chili, Rosario, Argentine et Talence, France, le 12 juin 2014


.....

3


Martín Chénot
Director
Ecole Nationale d'Architecture
et de Paysage de Bordeaux


Leopoldo Prat Vargas
Decano
Facultad de Arquitectura y Urbanismo
Universidad de Chile

5280 / 2014


Darío Maiorana
Rector
Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño
Universidad Nacional de Rosario